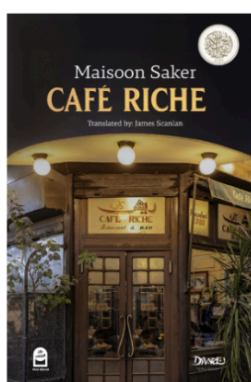
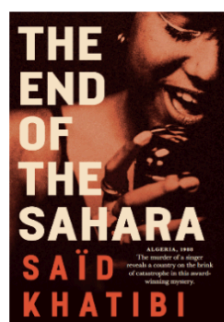




جائزة الشيخ زايد للكتاب  
Sheikh Zayed Book Award  
الذكرى العشريون | 20<sup>th</sup> Anniversary



## Il contributo alla traduzione

Un'iniziativa dello Sheikh Zayed Book Award per il dialogo interculturale e la traduzione dall'arabo

Il contributo alla traduzione dello Sheikh Zayed Book Award (SZBA) promuove il dialogo interculturale e la comprensione internazionale aumentando il numero di libri arabi tradotti, pubblicati e distribuiti nel mondo. Rivolto agli editori con sede fuori dal Medio Oriente, accoglie durante tutto l'anno candidature relative a tutti i titoli vincitori e finalisti nelle categorie Letteratura per l'infanzia e Letteratura, nonché a una selezione di opere letterarie della categoria Giovani autori. Dalla sua istituzione, l'iniziativa ha favorito la traduzione di oltre 50 titoli in 12 lingue e collaborato con 37 editori nel mondo. Accanto a questi contributi editoriali, lo SZBA promuove l'apprezzamento della letteratura e degli studi arabi a livello globale con un programma annuale di eventi internazionali insieme a partner quali l'Università di Oxford, Casa Árabe, l'Institut du Monde Arabe, l'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna e la Fiera del Libro di Francoforte.

Il contributo, pari a un massimo di circa 19.000 dollari USA per titolo, prevede fino a 10.000 dollari per le spese di traduzione e 5.000 dollari per la promozione letteraria; per i libri riccamente illustrati, con almeno il 50% di contenuto visivo, sono inoltre previsti finanziamenti specifici fino a 4.000 dollari per la produzione e 4.000 dollari per la promozione. Per accedere al contributo, gli editori devono presentare un profilo della casa editrice, un preventivo, un piano promozionale e la biografia del traduttore, documentando la sua comprovata esperienza di traduzione dall'arabo nella lingua di

destinazione, insieme ai contratti firmati tra l'editore, il traduttore e il titolare dei diritti dell'opera in arabo. Le traduzioni devono essere generalmente effettuate direttamente dall'arabo nelle altre lingue, sebbene siano ammesse eccezioni per combinazioni linguistiche rare o in presenza di traduzioni inglesi già esistenti. Dopo la valutazione da parte del Comitato scientifico dello SZBA, i candidati ammessi devono registrarsi come fornitori presso il Dipartimento delle Finanze di Abu Dhabi. I fondi sono erogati al completamento del progetto; gli editori devono quindi presentare una prova digitale in PDF dell'opera tradotta e inviare 50 copie dell'edizione pubblicata alla sede dello SZBA.

Nel 2025 sei editori internazionali hanno ricevuto contributi alla traduzione, da cui sono nate sei traduzioni di opere premiate dallo SZBA in cinque lingue, ampliando ulteriormente la diffusione mondiale della letteratura araba contemporanea. L'editore londinese Bitter Lemon Press ha ricevuto un contributo per la traduzione inglese di *The End of the Sahara* di Saïd Khatibi, mentre l'importante editore francese Gallimard ha ottenuto un contributo distinto per tradurre lo stesso titolo in francese. L'editore albanese Shkupi Publishing ha ricevuto un finanziamento per tradurre in albanese *I Dream of Being a Concrete Mixer* di Hussain Al Mutawaa. L'editore greco Vaxxikon Publications ha tradotto in greco *Summer Rains* di Ahmad Al Qarmalawy, mentre l'Università di Alicante, in Spagna, ha tradotto in spagnolo *The Madmen of Bethlehem* di Osama Alaysa. L'editore berlinese Khan Al Janub ha tradotto in inglese *Café Riche: Eye on Egypt* di Maisoon Saqer.

### **Saïd Khatibi, vincitore dello Sheikh Zayed Book Award 2023 nella categoria Giovani autori**

«Ogni scrittore desidera che la propria opera raggiunga il pubblico più vasto possibile. Il contributo alla traduzione apre ai libri orizzonti più ampi, portandoli in altre lingue e oltre i confini del mondo arabo. È un ponte essenziale che ci permette di guardare la letteratura araba attraverso gli occhi degli altri. Consente agli scrittori arabi di raggiungere nuovi lettori. È un contributo di cui la letteratura araba ha bisogno per proseguire il proprio cammino.»

### **La redazione di Série Noire, collana di narrativa poliziesca di Éditions Gallimard:**

«Il contributo alla traduzione dello Sheikh Zayed Book Award, assegnato a Éditions Gallimard per *The End of Sahara* di Saïd Khatibi, ha reso possibile organizzare diverse visite dell'autore in Francia per promuovere il suo libro e incontrare i lettori francesi. Dai festival letterari agli eventi presso l'Institut du Monde Arabe di Parigi, questa collaborazione con lo Sheikh Zayed Book Award ha offerto una splendida opportunità per far conoscere sulla scena letteraria francese un nuovo autore molto promettente e organizzare incontri con altri autori arabi, favorendo così il dialogo sulla letteratura araba in Francia.»

Le informazioni complete sui requisiti di ammissibilità, sulla procedura di candidatura e su quella di selezione sono disponibili [qui](#); il modulo di candidatura può essere scaricato [qui](#). Per ulteriori informazioni, scrivere a [grants@zayedaward.ae](mailto:grants@zayedaward.ae).